

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía

Temporada de Pentecostés

3 de Noviembre/ November 3, 2024



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Himno Procesional / Processional Hymn

Resucito

FYC 367

Estribillo

Resucitó, resucitó.

La muerte venció, resucitó.

1. Él venció la muerte; disipó el pecado.

Cristo redentor ha resucitado.

Jesús está vivo; Él no está muerto.

Está entre nosotros, nosotros su pueblo.

Está entre nosotros, nosotros su pueblo.

2. Llevemos al mundo la buena noticia con nuestras acciones y con nuestras vidas, con nuestras acciones y con nuestras vidas.

3. La Iglesia proclama su resurrección, con gloria ilumina nuestro Salvador.

Se ha hecho presente por el bienestar y en toda familia resucitará, y en toda familia resucitará.

© 2007, Diego Correa y Damaris Thillet. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión es ofrecido por la familia Scott
El arreglo floral se ofrece para la gloria de Dios y en memoria de Teresa Ann Kieser por la familia Kieser

The Communion Bread is offered by the Scott family
The flower arrangement is offered to the glory of and in memory of Teresa Ann Kieser by the Kieser Family

Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

Amen.

Cántico de Alabanza / Gloria

105

1 Alabad al Rey del cielo,
a sus pies rended loor;
Redimidos, perdonados,
alabadle con amor.

Coro:

Aleluya, aleluya, aleluya.

Alabadle sin cesar;
alabadle sin cesar.

2 Cual pastor Jesús os cuida;
ya no habrá debilidad;

Con sus manos os conduce:

hoy cantad su gran bondad. [Coro]

3 En la altura le adora
la gran hueste celestial;
Con los santos alabemos
al Señor con voz triunfal. [Coro]

Music: Bryn Calfaria
Composer: William Owen (1854, alt.)

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Dios Todopoderoso, has unido a tus elegidos en una sola comunión y comunión en el cuerpo místico de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor: danos la gracia de seguir a tus santos benditos en toda vida virtuosa y piadosa, para que lleguemos a esos gozos inefables que has preparado para los que te aman de verdad, por Jesucristo nuestro Señor, el cual con vosotros y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

Primera Lectura Sabiduría de Salomón 3:1-9

Una lectura del Libro de la Sabiduría

Las almas de los buenos están en las manos de Dios, y el tormento no las alcanzará. Los insensatos creen que los buenos están muertos; consideran su muerte como una desgracia, y como una calamidad el haberse alejado de nosotros. Pero los buenos están en paz: aunque a los ojos de los hombres parecían castigados, abrigaban la esperanza de no tener que morir. Después de sufrir pequeños castigos, recibirán grandes beneficios, porque Dios los puso a prueba y los halló dignos de él. Los probó como al oro en el crisol, y los aceptó como un sacrificio ofrecido en el altar. El día en que el Señor venga a juzgarlos, resplandecerán como antorchas, como chispas que prenden entre el rastrojo. Juzgarán a las naciones y gobernarán a los pueblos, y el Señor reinará sobre ellos para siempre. Los que confían en el Señor comprenderán la verdad, y los fieles permanecerán a su lado con amor, pues Dios es bueno y favorece a sus elegidos.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

First Lesson Wisdom of Solomon 3:1-9

A reading from the Book of Wisdom

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality. Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt offering he accepted them. In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them forever. Those who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Salmo/Psalm 24

1 Del Señor es el mundo entero, con todo lo que en él hay, con todo lo que en él vive.

2 Porque el Señor puso las bases de la tierra y la afirmó sobre los mares y los ríos.

3 ¿Quién puede subir al monte del Señor?

¿Quién puede permanecer en su santo templo?

4 El que tiene las manos y la mente

limpias de todo pecado;

el que no adora ídolos

1 The earth is the Lord's and all that is in it, * the world and all who dwell therein.

2 For it is he who founded it upon the seas * and made it firm upon the rivers of the deep.

3 "Who can ascend the hill of the Lord? * and who can stand in his holy place?"

4 "Those who have clean hands and a pure heart, * who have not pledged themselves to falsehood, nor sworn by what is a fraud.

ni hace juramentos falsos.

5 El Señor, su Dios y Salvador,
lo bendecirá y le hará justicia.

**6 Así deben ser los que buscan al Señor,
los que buscan la presencia del Dios de Jacob.**

7 ¡Ábranse, puertas eternas!

¡Quédense abiertas de par en par,
y entrará el Rey de la gloria!

8 ¿Quién es este Rey de la gloria?

¡Es el Señor, el fuerte y valiente!

¡Es el Señor, valiente en la batalla!

9 ¡Ábranse, puertas eternas!

¡Quédense abiertas de par en par,
y entrará el Rey de la gloria!

10 ¿Quién es este Rey de la gloria?

¡Es el Señor todopoderoso!

¡Él es el Rey de la gloria!

Segunda Lectura

Apocalipsis 21:1-6a

Lectura de la Libro de Apocalipsis

Después vi un cielo nuevo y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir, y también el mar. Vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, de la presencia de Dios. Estaba arreglada como una novia vestida para su prometido. Y oí una fuerte voz que venía del trono, y que decía: «Aquí está el lugar donde Dios vive con los hombres. Vivirá con ellos, y ellos serán sus pueblos, y Dios mismo estará con ellos como su Dios. Secará todas las lágrimas de ellos, y ya no habrá muerte, ni llanto, ni lamento, ni dolor; porque todo lo que antes existía ha dejado de existir.»

El que estaba sentado en el trono dijo: «Yo hago nuevas todas las cosas.» Y también dijo: «Escribe, porque estas palabras son verdaderas y dignas de confianza.»

Después me dijo: «Ya está hecho. Yo soy el alfa y la omega, el principio y el fin. Al que tenga sed le daré a beber del manantial del agua de la vida, sin que le cueste nada.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

5 They shall receive a blessing from the Lord *
and a just reward from the God of their salvation."

**6 Such is the generation of those who seek him, *
of those who seek your face, O God of Jacob.**

7 Lift up your heads, O gates;
lift them high, O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.

8 "Who is this King of glory?" *

**"The Lord, strong and mighty,
the Lord, mighty in battle."**

9 Lift up your heads, O gates;
lift them high, O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.

10 "Who is he, this King of glory?" *

**"The Lord of hosts,
he is the King of glory."**

Second Lesson

Revelation 21:1-6a

A reading from the book of Revelation

I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying,

"See, the home of God is among mortals.

He will dwell with them as their God;

they will be his peoples,

and God himself will be with them;

he will wipe every tear from their eyes.

Death will be no more;

mourning and crying and pain will be no more,
for the first things have passed away."

And the one who was seated on the throne said, "See, I am making all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true." Then he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end."

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Aleluya

47

471 Aleluya

/// ¡Ale, ale, ale – luya!///

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Texto: tradicional litúrgico. Música: tradicional del Caribe. © WGRG The Iona Community (Scotland). Usado con permiso de G.I.A. Publications, Inc. Todos derechos reservados.

El Evangelio /The Holy Gospel
Juan/John 11:32-44

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según John

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Quando María llegó a donde estaba Jesús, se puso de rodillas a sus pies, diciendo:

—Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto. Jesús, al ver llorar a María y a los judíos que habían llegado con ella, se conmovió profundamente y se estremeció, y les preguntó:

—¿Dónde lo sepultaron?

Le dijeron:

—Ven a verlo, Señor.

Y Jesús lloró. Los judíos dijeron entonces:

—¡Miren cuánto lo quería!

Pero algunos de ellos decían:

—Éste, que dio la vista al ciego, ¿no podría haber hecho algo para que Lázaro no muriera?

Jesús, otra vez muy conmovido, se acercó a la tumba. Era una cueva, cuya entrada estaba tapada con una piedra. 39 Jesús dijo:

—Quiten la piedra.

Marta, la hermana del muerto, le dijo:

—Señor, ya huele mal, porque hace cuatro días que murió.

Jesús le contestó:

—¿No te dije que, si crees, verás la gloria de Dios?

41 Quitaron la piedra, y Jesús, mirando al cielo, dijo:

—Padre, te doy gracias porque me has escuchado. Yo sé que siempre me escuchas, pero lo digo por el bien de esta gente que está aquí, para que crean que tú me has enviado.

43 Después de decir esto, gritó:

—¡Lázaro, sal de ahí!

44 Y el que había estado muerto salió, con las manos y los pies atados con vendas y la cara envuelta en un lienzo. Jesús les dijo:

—Desátenlo y déjenlo ir.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Glory to you, Lord Christ.

When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oración de los Fieles/The Prayers of the People

Por tu santa Iglesia: por aquellos que han abierto el camino hacia ti. Hoy rezamos por Holy Spirit, Battleground y St. Matthew's, Castle rock..

Te damos gracias.

Por aquellos que seguirán nuestros pasos.

Nos regocijamos en la esperanza.

Por los que están sentados a nuestro lado, por los que nunca conoceremos, por los que tienen hambre de las riquezas de tu gracia.

Fortaléceles al enfrentar el presente y el futuro.

Por aquellos que poseen el poder terrenal en el mundo, dales valor a quienes lo necesiten para que mantengan el espacio para la justicia y la paz, te rogamos Señor.

Fortaléceles al enfrentar el presente y el futuro.

Por aquellos cuya fe es frágil, y los miembros de tu iglesia que son acosados por la duda y las heridas de recuerdos doloroso, a ti rezamos.

For your holy Church: for those who have led the way, We pray for Holy Spirit, Battleground and St. Matthew's, Castle rock.

we give thanks.

For those who will follow us.

we rejoice in hope.

For those who sit beside us, those whom we will never meet, who hunger for the riches of your grace.

give them strength for today and for tomorrow.

For those who hold earthly power throughout the world, give them who are in need of courage to hold the space for justice and peace, we pray:

give them strength for today and for tomorrow.

For those whose faith is fragile, who are beset by doubt and wounded by memories of hurt among your church, we pray:

Fortaléceles al enfrentar el presente y el futuro.

Por todos los que sufren dolor físico y por aquellos que los cuidan con habilidad y ternura, oramos por Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sandra, Sherry, Malone, Kim y Caroline.

Fortaléceles al enfrentar el presente y el futuro.

Por aquellos que enfrentan la muerte en este día, que se unan a los que están delante de tu trono y te alaben, justo con tus ángeles, y a la multitud de los fieles llamados tus santos. Que nosotros también cantemos tus alabanzas en armonía con aquellos que, a través de los siglos, te han mirado con esperanza y han visto tu gloria. Concédenos el gozo, te lo pedimos,

Fortalécenos al enfrentar el presente y el futuro.

give them strength for today and for tomorrow.

For all who suffer physical pain for those whose take skilled, tender care of them, we pray: Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sandra, Sherry, Malone, Kim and Caroline.

give them strength for today and for tomorrow.

For those who face death today, may they join the throng of those before your throne who praise you, adored by angels and the throng of faithful people called your saints. May we, too, sing your praises in harmony with those throughout the ages who have looked to you in hope, and have seen your glory. Give us joy, we pray and,

give them strength for today and for tomorrow.

El celebrante concluye con una oración.

Dios de abundancia, que nos has plantado en esta congregación y nos sostienes día tras día, haznos crecer en tu gracia, para que lleguemos a ser más plenamente el pueblo que nos has llamado a ser; para que florezcamos por tu fe en nosotros; y para que podamos cumplir tu voluntad con los dones que nos has dado; por medio de Jesucristo nuestro Redentor. **Amén.**

The Celebrant concludes with a prayer.

God of abundance, who has planted us in this congregation and sustains us day by day, grow us in your grace, that we may become more fully the people you have called us to be; that we may flourish by your faith in us; and that we may accomplish your will with the gifts you have given us; through Jesus Christ our redeemer.

Amen.

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

11/03 – Barbara Tilford

11/03 – Earl Johnson

11/03 – Joshua Cruz-Rodriguez

11/03 – Rommel Tapia Leonardo

11/05 – Mike Grigsby-Lane

11/07 -Lilyana Navarro

11/07 – Ana Tapia Leonardo

11/08 – Harry Gamble

11/08 – Susan Dale

11/08 – Brandon Sanchez

11/09 – David Long

11/09 – Claire Ross

11/09 – Jonathan Prado

11/09 – Melissa Prado Aguilar

Libro del Recuerdo

Oh Dios, Autor y Redentor de todos los creyentes: concede a los fieles difuntos los inescrutables beneficios de la pasión de tu Hijo; para que el día de su aparición se manifiesten como hijos tuyos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por los siglos. Amén.

La congregación hace oración por los fieles difuntos mientras se realiza el canto

Dales, Señor, el descanso eterno:

Y brille para ellos y ellas la luz perpetua.

Que su alma, y las almas de todos los difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz. Amén.

Ofertorio Musica / Offertory Music

Eran cien ovejas

H 208

Eran cien ovejas las de su rebaño,
eran cien ovejas que amante cuido;
pero una tarde al contarlas todas,
le faltaba una, le faltaba una, ye triste lloró.
Las noventa y nueve dejo en el aprisco,
y por la montaña a buscarla fue;
la encontró llorando, temblando de frio;
ungió sus heridas, la cargo en sus hombros y al
redil volvió.

Esta antigua historia vuelve a repetirse;
hay aun ovejas que errabundas van;
con el alma rota van por los collados,
temblando de frio, vagando en el mundo sin Dios
y sin luz.

Pero todavía existen pastores que por la montaña
a buscarlas van; y cuando las hallan,
las traen al camino, al camino bueno;
la verdad y vida que es Cristo el Señor.

Si tú eres un alma que sufre angustia de sentirse sola
en cruel lobreguez, hoy te traigo nuevas,
nuevas de gran gozo: es el evangelio que salva y
redime y te da la luz.

Sea en la montaña o en la cumbre agreste,
ya fuera en el valle o en abismo cruel,
Cristo, el buen Pastor, quiere, en pastos verdes,
confortar tu alma, vendar tus heridas y darte la
paz.

Texto y Música: Juan Romero, ©, arr. Felipe Blycker J.

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

En verdad es justo, bueno y gozoso darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y fuente de misericordia. Porque tú eres la fuente de luz y de vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a una vida nueva en Jesucristo nuestro Señor. Por eso, uniéndonos a los Ángeles y Arcángeles y a los fieles de cada generación, alzamos nuestra voz con toda la creación mientras cantamos:

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy. For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

Santo / Sanctus

130

Estribillo:
Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor.
Santo, Santo, Santo, Santo es nuestro Dios.
Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor.
Santo, Santo, Santo, Santo es nuestro Dios.

2 Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Santo es nuestro Dios.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Santo es nuestro Dios. [Estribillo]

1 Llenos están el cielo y la tierra de su gloria.
Hosanna en el cielo. Santo es el Señor.
Llenos están el cielo y la tierra de su gloria.
Hosanna en el cielo. Santo es el Señor. [Estribillo]

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con San Lucas y todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ’s Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your children, that with Saint Luke and all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

El Padre Nuestro / The Lord’s Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó,

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say in our own language,

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

¿Cómo podré estar triste, cómo entre sombras ir,
 cómo sentirme sólo y en el dolor vivir?
 Si Cristo es mi consuelo, mi amigo siempre fiel,
 si aún las aves tienen seguro asilo en Él
 si aún las aves tienen seguro asilo en Él
¡Feliz, cantando alegre, yo vivo siempre aquí;
Si Él cuida de las aves, cuidará también de mí!
 “Nunca te desalientes”, oigo al Señor decir,
 Y en Su palabra fiado, hago al dolor huir
 A Cristo, paso a paso yo sigo sin cesar,

y todas sus bondades me da sin limitar,
 y todas sus bondades me da sin limitar
 Siempre que soy tentado, o que en tinieblas voy,
 cerca de Él, camino, y protegido estoy;
 Si en mí la fe desmaya y caigo en la ansiedad,
 tan sólo Él me levanta, me da seguridad,
 tan sólo Él me levanta, me da seguridad
 Texto: Civilla D. Martin; Trad. Vicente Mendoza
 Música: Charles H. Gabriel

Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvación; Tú nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y tú nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Dios todopoderoso, dador de todo buen don: Mira con bondad a tu Iglesia, y guía de tal manera las mentes de aquellos que elegirán al nuevo Sacerdote a Cargo de esta parroquia, que podamos recibir un pastor fiel, que cuide de tu pueblo y nos capacite para nuestros ministerios; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray.

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Almighty God, giver of every good gift: Look graciously on your Church, and so guide the minds of those who shall choose a Priest-in-Charge for this parish, that we may receive a faithful pastor, who will care for your people and equip us for our ministries; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Avisos / Announcements

Por las elecciones

Omnipotente Dios, a quien tenemos`s que rendir cuentas de todos nuestros poderes y privilegios: Guía al pueblo de este país en la elección de sus gobernantes y representantes, a fin de que, con fidelidad administrativa y leyes sabias, los derechos de todos sean protegidos y nuestro país capacitado para cumplir tus propósitos; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición / Blessing

Tú das sabiduría a los sabios y conocimiento a los entendidos. Revelas cosas profundas y ocultas; Tú sabes lo que hay en las tinieblas, y la luz habita contigo. Te damos gracias y te alabamos, Dios de nuestros padres. Y que tu bendición, Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con nosotros ahora y siempre. **Amén.**

You give wisdom to the wise and knowledge to the discerning. You reveal deep and hidden things; You know what lies in darkness, and light dwells with You. We thank and we praise you. And your blessing, Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, may be upon us and remain with us now and for ever. **Amen.**

Estrofa

1. Mientras recorres la vida
tú nunca solo estás;
contigo por el camino
Santa María va.

Estribillo

Ven con nosotros al caminar;
Santa María, ven. (*bis*)

Estrofas

2. Aunque te digan algunos
que nada puede cambiar,
lucha por un mundo nuevo,
lucha por la verdad.

3. Si por el mundo los hombres
sin conocerse van,
no niegues nunca tu mano
al que contigo está.

4. Aunque parezcan tus pasos
inútil caminar,
tú vas haciendo caminos:
otros los seguirán.

País: ESPAÑA; English: OUR LADY OF THE WAY
Letra y música: Juan A. Espinosa, n. 1940;
©1973, Juan A. Espinosa.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante: The Rev. Jesús Reyes

Diacona: The Rev. Lynette Poulton Kamakura

Líder Musical: Willy Silva

Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes

Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663
(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search (bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>